

新

出版書

當代青年叢書  
第一種

# 中國的過去現在和未來

何幹之著 金則人編 實價三角

中國目前只有兩條路可走：生或死，戰或降，第三條路是沒有的。我們有什麼會碰着這空前未有的危機？民族解放有沒有勝利的前途？這本小冊子正想來加以解答。它將指出中國積弱的原因何在，指出帝國主義在怎樣地宰割我們，我們的東鄰有着怎樣的野心。它將喚醒全中國四萬五千萬同胞怎樣起來，一致集中在聯合戰綫之下，衝破這個危機，求得整個民族的解放。至於本書作者何先生，似乎不必多加介紹，目前許多前進的刊物上所載的他的論文，已經是一個有力的說明了。

當代青年叢書  
第七種

# 告徬徨中的中國青年

劉羣著 金則人編 實價三角

在這個混亂的時代，差不多每一個青年都在感着苦悶，在找着出路，但是出路究竟在那裏呢？本書就是企圖實現這一問題的解決而作的。作者劉先生是有着多年的青年運動的歷史的，他深懂得青年的心理及其熱情，因此他能精密地分析並批判歷來的青年運動，並在實踐方面予以正確的指導。徬徨於歧途中的中國青年，不可不讀此書。

當代青年叢書 每冊實價三角 全輯十冊實價三元 郵資二元 價目自取 二元 寄二元 二角

總發行所  
上海雜誌公司  
上海四馬路二四號



# 譯文 新二卷 第五期 目錄

中華民國二十六年一月十六日出版

疆

土

頌

匈牙利B·巴拉須夏作

孫用譯

九三

且

爾克斯之歌

俄國M·列爾蒙托夫作

孟十還譯

九四

飢

餓

蘇聯A·涅悅洛夫作

金人譯

九五

西班牙的愛國者

西班牙A·阿拉龔作

黎烈文譯

九六





翻譯的比較研究與批評

眞亞耳的兩個譯本——茅盾

校正自己的譯文——孫用

來往學文

- |                |     |
|----------------|-----|
| 日本改造社出版「大魯迅全集」 | 一九二 |
| 法國作家與西班牙內戰     | 一九二 |
| 站在生死存亡線上的西班牙作家 | 一九二 |
| 比利時的前進刊物       | 一九二 |
| 新羣衆創刊二十五週年紀念   | 一九二 |
| 布魯克斯的美國文學史     | 一九二 |
| 中國一九三六年度的人文藝譯本 | 一九二 |

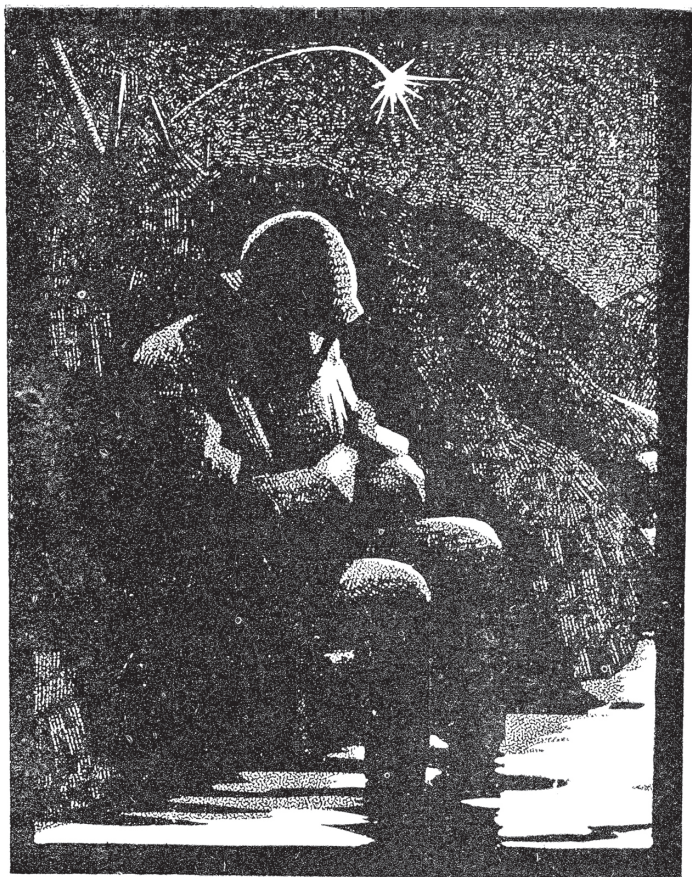
後

記

# 插圖

|            |            |        |            |            |            |          |              |
|------------|------------|--------|------------|------------|------------|----------|--------------|
| 舞          | 無          | 哀      | 無          | 死          | 出          | 兵        | 酒女吹樂         |
| 踏          | 題          | 號      | 題          | 亡          | 發          | 士        |              |
| (法國C·勒勃勒重) | (法國L·蒲釋木刻) | (全上)   | (法國路易·離木刻) | (法國H·杜美哀作) | (法國熊基愛爾木刻) | (木刻作者未詳) | (英國G·拉佛萊脫木刻) |
| 一〇八一頁前     | 一〇六一頁前     | 一〇三五頁前 | 九八三頁前      | 九四七頁前      | 九四五頁前      | 九三七頁前    | 封 面          |





兵 士



# 疆土頌

## 疆土頌

哩，勇士們，在天空下，還有什麼比疆土更美？  
春天開着花，鳥兒囀鳴着，遠方是青青翠翠。  
靈魂愉快了，田野吐着芳香，天流着露之淚。

假如敵人來了，勇敢的心頭充滿了敵愾，  
就只是猛烈的情熱，也引起了武力的競賽，  
騎着馬，威武的，刺着長鎗，額上有熱血噴灑。

匈牙利 巴拉須夏 作

勇士們騎着，在蘆着纓鎗的血色的旗下飛騰，  
一直侵入了遠遠的原野，大勇無畏的先行，  
豹皮的鞍，火星的盔，前進着，盔上閃耀着光明。

阿拉伯馬舞蹈似的跳着，隨着喇叭的吶喊。  
早晨了，一人守望着，別的却還都在酣眠，  
他們真太倦了，因了這整夜的拚命的血戰。

爲了令名，爲了榮譽，他們已犧牲了一切，  
以身作則的顯示了真正的人性和勇氣。  
驅着馬穿越了田野，飛鷹似的，砍擊着武器。

假如敵人來了，他們歡暢的去了，挺着鎗尖，

他們無聲的退下，在戰爭的舞蹈的惡運之間，  
他們迫害着回轉了，獲得了機變的凱旋。

正是他們的散步的王宮，那森林和原野，  
山谷的埋伏，野戰的地方：是智慧的學舍，  
他們的娛樂是戰爭的焦渴和疲倦和齋戒，

在努力殺敵中，勇士們對着了刀劍歡欣，  
戰場上，躺着了無數的死傷的蒼白的人，  
血戰之後，烏鴉的腸胃就成了武士的靈樞。

哦，青年的，美好的，勇敢的，守疆土的戰士，  
受着了一切世人的尊敬，他的光榮的名字，  
上帝在戰爭中給你以幸福，像給樹以果子，

## 祖國別

我的祖國，美好的匈牙利。

你防禦着這正教的世界，

你的刀染着異教，野蠻的血，

親愛的，再會，你勇士的學舍！

厄吉●的英雄，你們，疆土的珍

遠遠的世界都禮贊着你們，

踏着先人的少伐，不要怕，

上帝祝福你們，勇敢的靈魂。

● 匈牙利北中部，海佛須(Héves)州廳所在地。

你們，飛鷹一樣迅疾的馬，  
青年的勇士騎着了馳驟，  
一會兒勒着，一會兒向前進，  
祝你們健康！我讓你們自由。

你華麗的車馬，勇敢和美好，  
軍事的發見，新奇的武器，  
軍營中光明的生氣和歡樂，  
都靜靜的從我，從上帝休息。

你們，無數的勇士，我所教養，  
和我所支持，和我所愛敬，  
以我所作爲的一切的善，  
記住我，這爲了你們努力的人。

用武之地，明綠的廣漠的田野，  
沙沙的叢林，樹木，山谷，高山，  
正是幸運的，獵人的圍場，  
你吞噬英雄的田野，我們再見！

你們，我的最親密的朋友，  
我的痛苦的悲哀，你們知道，  
我一記起了你們，就流着淚，  
我所愛的親人，我告別了！

還有你們，天使似的姑娘，  
有着能殺人的，美麗的眼睛，  
勿而是溫柔，勿而是殘酷，

你和上帝的祝福，我的愛情。

還有你，我的美麗的情敵，  
我的忘恩的，忍心的姑娘，

你

你們，我的許多可詛咒的詩歌，

使我招來了無邊的苦痛，

沒有別的值得你們的什麼，

只是燒罷，燒罷，都投入了火中。

(孫用譯)

● 原調。

# 且爾克斯之歌

俄國 M·列爾蒙托夫作

我們底山裏有很多姑娘；

夜和星星在她們底眼睛裏蕩漾；

同她們生活——好運氣，

但自由是更可愛的。

不要結婚，好青年，

請聽我言：

用這些錢，好青年

你買一匹馬，一隻鞍。

那想要結婚的人，



出 發  
法國 Jonquières 木 刻